



MIRGA GRAŽINYTĖ-TYLA

WORKS BY

RAMINTA ŠERKŠNYTĖ

LITHUANIAN NATIONAL SYMPHONY ORCHESTRA · KREMERATA BALTICA

GIEDRĖ ŠLEKYTĖ



	RAMINTA ŠERKŠNYTĖ [*1975]	
①	Vasarvidžio giesmė (2009) Midsummer Song · Mittsommerlied for string orchestra and percussion ad libitum Adagio	13:13
②	De profundis (1998) for string orchestra Allegro molto – Andante rubato – Presto – Allegro – Moderato – Andante – Moderato – Andante – Moderato Kremerata Baltica Mirga Gražinytė-Tyla <i>conductor</i>	13:22
	Saulėlydžio ir aušros giesmės (2007) Songs of Sunset and Dawn · Lieder von Abend- und Morgenröte Cantata-oratorio for soprano, mezzo-soprano, tenor, bass, choir and symphony orchestra Text: Rabindranath Tagore (1861–1941) translated into Lithuanian by Vytautas Nistelis and Alfonsas Šešplaukis-Tyruolis	
③	I. Diena. Vakaras Day. Evening · Tag. Abend	10:56
④	II. Naktis Night · Nacht	8:11

⑤	Introdukcija – Introduction · Einleitung	0:59
⑥	III. Rytas. Amžinasis rytas Morning. Eternal morning · Morgen. Ewiger Morgen	9:20
	Lina Dambrauskaitė <i>soprano</i> · Justina Gringytė <i>mezzo-soprano</i> Tomas Pavilionis <i>tenor</i> · Nerijus Masevičius <i>bass-baritone</i> Vilnius Municipal Choir Jauna Muzika Vaclovas Augustinas <i>artistic director</i> Lithuanian National Symphony Orchestra Giedrė Šlekytė <i>conductor</i>	



Raminta Šerkšnytė

The metamorphosis of sounds

Music by the Lithuanian composer
Raminta Šerkšnytė

"I want to compose a symphony from the roaring of waves, from the mysterious language of hundred-year woods, from the twinkling of stars, from our folksongs and my boundless longing". These words by the painter-composer Mikalojus Čiurlionis (1875–1911), the harbinger of Lithuania's modern music, express a yearning that has apparently reached fulfilment 100 years later in the music of Raminta Šerkšnytė. A music of transcendent beauty, harrowing and full of emotional force. A music that combines mystical experience and outbursts of vibrant energy. A music deeply embedded in its country of origin: Lithuania.

Lithuania, situated at the south of the Baltic region, bordered by the Baltic Sea, is a country with a vocal tradition reaching far back to its history. A country that would have to fight continuously for its independence, and which ultimately freed itself from the grip of the moribund Soviet Union in a "Singing Revolution" barely noticed in the West. After 50 years of occupation, Lithuania became, on

11 March 1990, the first Soviet republic to re-establish its independence.

The patriotism and power of the music that specifically marked the political turmoil of the late 1980s also reverberates in the works of Raminta Šerkšnytė, a composer born in 1975. As she herself puts it: "The political reform movement of Sąjūdis and Lithuania's independence are among the most memorable events of my life. I will never forget those times when the Lithuanian people were unified by the idea of freedom. In a way, this time of changes also strongly influenced my creativity".

The opening of the borders brought with it many new impressions from the West and the Orient that Šerkšnytė increasingly worked into her compositions. In 1994 to 2000 she embarked on a study of composition with Osvaldas Balakauskas at the Lithuanian Academy of Music and Theatre, gaining her Bachelors degree in 1998 with a single-movement piece for string orchestra *De profundis*. This was, however, by no means an early work in the



Mirga Gražinytė-Tyla

conventional sense; it possesses an aesthetic profundity that prompted Gidon Kremer to refer to it as “the calling card of Baltic music”. Here, contrary to expectations, the focus does not fall on the hope for redemption expressed in Psalm 130 (“Out of the depths have I cried unto thee, O Lord”), but with the storms and turbulence of youth: “At a young age life is perceived in an extreme, ‘severe’ way, in which euphoria quickly turns into disappointment, and in which one believes in the profound power of the sacredness of art”.

This restless vacillation between euphoria and disappointment, turmoil and contemplation, is manifest in the music. Shimmering passages, in which fretful 16th-note motifs interspersed with rests hover above downward spiralling glissandos, stand in contrast with almost motionless chord progressions in which dissonances resolve again and again into harmonic clarity. At the end of the piece the motion slows down, and stunned amazement seems to give way to a certain serenity and peace. The tension resolves.

In addition to her interest in states of mind, Šerkšnytė also calls the universal rules of harmony of nature as one of her main sources of inspiration. The manner in which she turns this into music is impressively audible in her sin-

gle-movement *Midsummer Song* (2009). The title of this piece, inspired by a collaboration with Gidon Kremer and his Kremerata Baltica, alludes to the longest day and the shortest night of the year, the summer solstice. In this particular period, which Šerkšnytė experiences as a quite special season in Lithuania, the bright and brief nights of June convey an impression of eternal light that seems to portend an endless summer. In her music, Šerkšnytė transforms this suspension of day and night into gossamer melodies alternating between major and minor and evolving step by step into a wealth of colours and forms. The result is a multi-layered, finely structured fabric in which the overlapping and contrasting layers of the strings never lose their coherence. A consistent dramatic arch unfolds from beginning to end, a constant alternation of tension and relaxation, the singing of isolated voices and dense textures. “*Midsummer Song* is like a long journey to our peace of mind”, she explains, “which first of all lives in our imagination. We can find this peace of mind nowhere outside: only in ourselves”.

This attitude also finds expression, albeit in a completely different way, in *Songs of Sunset and Dawn* (2007), an oratorio for solo voices, choir and symphony orchestra. On the surface

Šerkšnytė devotes herself to the rendering of natural phenomena. Beyond that, however, her concern was to translate into music the emotional states and atmospheres that she found in the poetry of the Indian writer Rabindranath Tagore. In keeping with this textual source, the work is structured along the lines of an Indian raga. The first movement, “Day. Evening”, opens with an improvisatory introduction and exposition of the various motifs that slowly emerge in the course of the music. The sound, initially gossamer, is slowly enriched and grows into a monumental climax of radiant beauty, after which the brilliance dissolves into tranquillity.

The second movement, “Night”, is devoted to the development of the themes already stated. It opens with the sound of a violin, ebbing in downward motion. The structures are nebulous, but again and again familiar motifs flash forth through the musical fabric. The longing mentioned in the words is plain to hear in this movement, especially in the singing of the solo vocalists, which at times reaches an almost other-worldly beauty.

The third movement, “Morning. Eternal Morning”, is preceded by a brief introduction, in which delicate woodwind figurations sound like the twittering of birds at dawn. The third

movement itself forms the ecstatic climax of the piece. Here the dawning of the new day is celebrated with sensual exuberance. It culminates in a radiant tutti chord at triple *fortissimo*, followed by the words “O sleeper, awake!” Then peace returns, and a grand reprise points back to the opening of the first movement – a new day begins. The ending is transformed into a new beginning.

To Mirga Gražinytė-Tyla, working together with Raminta Šerkšnytė has a quite special significance: “My connection with Raminta Šerkšnytė’s music is very personal. Probably what fascinates me most is the poetic quality and the mystery of this composer and her work. The ‘Ramintacism’, the minor thirds. Her personal voice. This voice is also of the highest value in an international context”. It is a voice in which the metamorphosis of the world is enacted in sounds. In sounds whose origins lie deep in the history of Lithuania, and whose impact reaches far beyond into the present day.

Verena Magl

Translation: J. Bradford Robinson



Giedrė Šlekytė

Mirga Gražinytė-Tyla grew up in a family of musicians in Lithuania and initially studied choral and orchestral conducting at the University of Music and Performing Arts Graz. She furthered her studies at the Music Conservatory Bologna, at the University of Music and Theatre Leipzig and at the Zurich University of the Arts.

From 2011 to 2014 she worked as a Kapellmeister at Theater und Orchester Heidelberg and at the Konzert Theater Bern, before moving to the Landestheater Salzburg, where she was music director from 2015 to 2017.

Internationally, Mirga Gražinytė-Tyla drew attention to herself in 2012 when she was awarded the coveted Salzburg Festival Young Conductors Award at the Salzburg Festival. A Dudamel Fellowship at the Los Angeles Philharmonic was followed by invitations from numerous orchestras and opera houses worldwide. From 2014 to 2016 Mirga Gražinytė-Tyla was Assistant Conductor, and in 2016–17 Associate Conductor, of the Los Angeles Philharmonic.

Since the beginning of the 2016/17 season, Mirga Gražinytė-Tyla has been Music Director of the City of Birmingham Symphony Orchestra, succeeding such conductors as Sir Simon Rattle, Sakari Oramo and Andris Nelsons.

Mirga Gražinytė-Tyla's debut CD for Deutsche Grammophon, released in the spring of 2019 in collaboration with Gidon Kremer, Kremerata Baltica and the CBSO, inspired critics and audiences worldwide and was hailed as a major contribution to the rediscovery of Mieczysław Weinberg's oeuvre.

Giedrė Šlekytė was born in Vilnius and studied conducting at the University of Music and Performing Arts Graz, at the the University of Music and Theatre Leipzig and at the Zurich University of the Arts.

Internationally sought-after guest conductor, Giedrė Šlekytė has already worked with the Royal Stockholm Philharmonic, the Bruckner Orchester Linz, the Sächsische Staatskapelle Dresden, the Konzerthaus Orchester Berlin, the hr-Sinfonieorchester, the Orchestre Philharmonique de Radio France, RTV Slovenia, the Lithuanian National Symphony Orchestra, the MDR Leipzig, the Gothenburg Symphony Orchestra, the Orchestre Philharmonique de Luxembourg and the Teatro Comunale Bologna.

After her engagement as 1st Kapellmeister at Stadttheater Klagenfurt from 2016 to 2018, Giedrė Šlekytė conducted at the opera houses in Vilnius and Zurich and at the Salzburg Festival. She has accepted invitations for new productions from the Royal Danish Theatre Copenhagen, the Royal Flemish Opera Antwerp, the Er! Festival and the Komische Oper Berlin. She also performs regularly at the Oper Leipzig.

Giedrė Šlekytė is prize-winner of the International Malko Competition for Young Conductors 2015 and was, in the same year, nominated for the Salzburg Festival Young Conductors Award. In 2018 she was nominated as Newcomer of the Year at the International Opera Awards.

Die Verwandlung der Klänge

Kompositionen von Raminta Šerkšnytė

»Ich möchte eine Symphonie aus dem Rauschen der Wellen, aus der geheimnisvollen Sprache des hundertjährigen Waldes, aus dem Funkeln der Sterne, aus unseren Volksliedern und meinem grenzenlosen Heimweh komponieren.« Die Worte des Malers und Komponisten Mikalojus Čiurlionis (1875–1911), der als Wegbereiter der litauischen Musikmoderne gilt, bringen eine Sehnsucht zum Ausdruck, die über 100 Jahre später in der Musik Raminta Šerkšnytės vollendet scheint. In einer Musik von transzendentaler Schönheit, aufwühlend und voll emotionaler Kraft. Einer Musik, in der sich mystische Erfahrung und Ausbrüche vitaler Energie vereinen und die tief verwurzelt ist mit dem Land ihrer Entstehung – mit Litauen.

Litauen, im Süden des Baltikums gelegen, an die Ostsee angrenzend. Mit einer vokalen Tradition, die weit zurückreicht in die Geschichte des Landes, das fortwährend um seine Unabhängigkeit kämpfen musste und sich schließlich in der vom Westen kaum bemerkten »singenden Revolution« der balti-

schen Staaten aus der Umklammerung der niedergehenden Sowjetunion befreite: Nach 50 Jahren der Okkupation gewann Litauen am 11. März 1990 als erste der Unionsrepubliken seine Unabhängigkeit wieder.

Die Heimatverbundenheit und Kraft der Musik, die sich ganz konkret in den politischen Umwälzungen der späten 1980er Jahre niederschlugen, finden ihren Widerhall auch in den Werken der 1975 geborenen Raminta Šerkšnytė: »Die politische Bewegung der Sąjūdis [der Erneuerungsbewegung Litauens] und die litauische Unabhängigkeit gehören zu den wichtigsten Ereignissen meines Lebens. Ich werde nie die Zeit vergessen, in der die Menschen Litauens in der Idee der Freiheit vereint waren. Auf eine Art hat diese Zeit des Umbruchs auch meine Kreativität stark beeinflusst.«

Die Öffnung der Grenzen brachte viele neue Eindrücke aus dem Westen und dem Orient mit sich, die von Raminta Šerkšnytė nun verstärkt in Kompositionen verarbeitet wurden. 1994 bis 2000 studierte sie bei Os-



Mirga Gražinytė-Tyla with Kremerata Baltica

valdas Balakauskas Komposition an der Litauischen Musik- und Theaterakademie, 1998 erlangte sie mit dem einsätzigen *De profundis* für Streichorchester ihren Bachelorabschluss. Von einem Frühwerk im herkömmlichen Sinne kann jedoch nicht gesprochen werden. Die Komposition weist eine ästhetische Tiefe auf, die Gidon Kremer dazu veranlasste, das Werk als die »Visitenkarte der baltischen Musik« zu bezeichnen. In der Kom-

position, in der – anders als vermutet – nicht das Hoffen auf Erlösung nach Psalm 130 [»Aus der Tiefe rufe ich, Herr, zu Dir«] im Zentrum steht, beschäftigt sich die Komponistin mit dem Stürmen und Drängen der Jugend: »Wenn man jung ist, nimmt man das Leben auf eine extreme, »heftige« Art und Weise wahr, in der Euphorie schnell in Enttäuschung umschlägt und in der man an die profunde Kraft der Heiligkeit der Kunst glaubt.«

In der Musik wird dies im unruhigen Schwanken zwischen Euphorie und Enttäuschung, Unruhe und Innehalten offenbar. Flirrende Abschnitte, in denen sich rastlose, durch Pausen strukturierte 16tel-Motive über abwärts rutschende Glissandi legen, werden kontrastiert von fast bewegungslosen Akkordfolgen, in denen sich mehrmals Dissonanzreibungen in harmonische Klarheit auflösen. Am Schluss des Stücks verlangsamt sich die Bewegung und das fassungslose Staunen scheint einer gewissen Abgeklärtheit und Ruhe zu weichen, die Spannung löst sich.

Neben der Auseinandersetzung mit seelischen Zuständen nennt Raminta Šerkšnytė auch die Grundregeln für ein harmonisches Gleichgewicht in der Natur als eine der Hauptquellen ihrer Inspiration. Wie sie dies in ihrer Musik umsetzt, wird in dem einsätzigen *Mittsommerlied* (2009) eindrucksvoll hörbar. Der Titel der Komposition, die durch eine Kollaboration mit Gidon Kremer und seiner Kremerata Baltica angeregt wurde, verweist auf den längsten Tag und die kürzeste Nacht des Jahres, die Sommersonnenwende. In dieser besonderen Zeit – die Raminta Šerkšnytė in Litauen als ganz besondere Jahreszeit erlebt – erwecken die hellen, kurzen Juninächte den Eindruck ewigen Lichts, das einen

endlosen Sommer in sich zu bergen scheint. In der Musik verwandelt die Komponistin dieses Auflösen von Tag und Nacht in filigrane, zwischen Dur und Moll changierende Melodien, die Schritt für Schritt zu einer Vielzahl von Farben und Formen entwickelt werden. Es entsteht ein vielschichtiges, fein strukturiertes Gewebe, in dem die einander überlagernden und kontrastierenden Schichten der Streicher nie den Zusammenhalt verlieren. Von Anfang bis Ende spannt sich ein konsistenter dramaturgischer Bogen, der Spannung und Entspannung, das Singen einzelner Stimmen und dichte Flächen in stetigem Wechsel bringt. »Mein *Mittsommerlied* ist wie eine lange Reise zu unserem inneren Frieden«, so die Komponistin, »der vor allem in unserer Vorstellung existiert. Nirgendwo im Außen können wir diesen inneren Frieden finden, nur in uns selbst.«

Auf eine ganz andere Art kommt diese Haltung auch in den *Liedern von Abend- und Morgenröte* (2007), einem Oratorium für Solisten, Chor und Symphonieorchester, zum Ausdruck. Vordergründig widmet sich die Komponistin in dem Werk der Auseinandersetzung mit Naturereignissen. Darüber hinaus war es jedoch ihr Anliegen, die Gemütszustände und Atmosphären, die sie in Gedichten

des indischen Dichters Rabindranath Tagore vorfand, in musikalische Form zu übersetzen. In Korrespondenz zur Textquelle folgt der Aufbau des Werks den Prinzipien eines indischen Raga: Im ersten Satz, »Tag. Abend«, findet die improvisatorische Einleitung und Exposition der verschiedenen Motive statt, die sich im Verlauf des Satzes langsam aufbauen. Der zunächst filigrane Klang wird langsam angereichert und erwächst zu einer bildgewaltigen Klimax von strahlender Schönheit, bevor sich der Glanz in Ruhe auflöst.

Der zweite Satz, »Nacht«, der sich der Entwicklung der vorgestellten Themen widmet, beginnt mit einem in Abwärtsbewegung gleichsam vergehenden Klang der Violine. Die Strukturen sind unklar, doch immer wieder leuchten bekannte Motive durch das musikalische Geflecht. Die Sehnsucht, von der im Text die Rede ist, in diesem Satz ist sie zu hören, vor allem im Gesang der Solisten, der stellenweise fast überirdisch schön erscheint.

In einer kurzen Einleitung, die dem dritten Satz, »Morgen. Ewiger Morgen«, vorangeht, erklingen filigrane Figurationen der Holzbläser als Zwitschern von Vögeln im Morgenrauen. Der dritte Satz selbst bildet dann den ekstatischen Höhepunkt der Komposition, in

dem das Anbrechen des neuen Tages lustvoll und überschwänglich zelebriert wird. Er kulminiert in einem strahlenden Tutti-Akkord in dreifachem Fortissimo, der den Worten »O Schläfer, erwache!« nachfolgt. Dann kehrt Ruhe ein, und eine große Reprise verweist auf den Anfang des ersten Satzes – ein neuer Tag bricht an. Und das Ende wird in einen Neubeginn verwandelt.

Für Mirga Gražinytė-Tyla hat die Zusammenarbeit mit Raminta Šerkšnytė eine ganz besondere Bedeutung: »Meine Verbindung mit Raminta Šerkšnytės Musik ist sehr persönlicher Natur. Was mich vielleicht am meisten fasziniert, ist die poetische Qualität und das Mysterium dieser Komponistin und ihres Werks: der »Ramintacism«, die kleinen Terzen, ihre persönliche Stimme. Diese Stimme ist auch im internationalen Kontext von allergrößter Bedeutung.« Es ist eine Stimme, der die Verwandlung der Welt in Klänge gelingt. In Klänge, deren Ursprung tief in der Geschichte Litauens wurzelt und deren Wirkungskraft weit hinausreicht in die heutige Zeit.

Verena Magl

Mirga Gražinytė-Tyla wuchs als Kind einer Musikerfamilie in Litauen auf und studierte zunächst Chor- und Orchesterdirigieren an der Universität für Musik und darstellende Kunst Graz. Anschließend vertiefte sie ihre Studien am Konservatorium in Bologna, an der Hochschule für Musik und Theater Leipzig und an der Zürcher Hochschule der Künste.

2011 bis 2014 wirkte sie als Kapellmeisterin am Theater und Orchester Heidelberg und am Konzert Theater Bern, bevor sie ans Landestheater Salzburg wechselte, wo sie 2015 bis 2017 Musikdirektorin war.

International machte Mirga Gražinytė-Tyla 2012 auf sich aufmerksam, als sie bei den Salzburger Festspielen mit dem begehrten Salzburg Festival Young Conductors Award ausgezeichnet wurde. Auf ein Dudamel Fellowship beim Los Angeles Philharmonic folgten Einladungen zahlreicher Orchester und Opernhäuser weltweit. Von 2014 bis 2016 war Mirga Gražinytė-Tyla Assistant Conductor und 2016–17 Associate Conductor des Los Angeles Philharmonic.

Seit Beginn der Saison 2016/17 ist Mirga Gražinytė-Tyla Musikdirektorin des City of Birmingham Symphony Orchestra, wo sie in der Nachfolge von Dirigenten wie Sir Simon Rattle, Sakari Oramo und Andris Nelsons steht.

Mirga Gražinytė-Tylas im Frühjahr 2019 erschienene Debüt-CD bei der Deutschen Grammophon in Zusammenarbeit mit Gidon Kremer, der Kremerata Baltica und dem CBSO begeisterte Kritiker und Zuhörer weltweit und wurde als maßgeblicher Beitrag zur Wiederentdeckung von Mieczysław Weinbergs Œuvre gefeiert.

Giedrė Šlekytė wurde in Vilnius geboren und studierte Dirigieren an der Universität für Musik und darstellende Kunst Graz, an der Hochschule für Musik und Theater Leipzig sowie an der Zürcher Hochschule der Künste.

Als international gefragte Gastdirigentin arbeitete Giedrė Šlekytė u. a. bereits mit dem Königlich Philharmonischen Orchester Stockholm, dem Bruckner Orchester Linz, der Sächsischen Staatskapelle Dresden, dem Konzerthaus Orchester Berlin, dem hr-Sinfonieorchester, dem Orchestre Philharmonique de Radio France, dem RTV Slovenia Symphony Orchestra, dem Litauischen Nationalen Symphonieorchester, dem MDR Leipzig, den Götborger Symphonikern, dem Orchestre Philharmonique de Luxembourg und am Teatro Comunale Bologna.

Nach ihrem Engagement als 1. Kapellmeisterin am Stadttheater Klagenfurt von 2016 bis 2018 dirigierte Giedrė Šlekytė an den Opernhäusern in Vilnius, Zürich und bei den Salzburger Festspielen. Einladungen für Neuproduktionen erhielt sie u. a. vom Königlich Dänischen Theater Kopenhagen, der Königlich Flämischen Oper Antwerpen, den Festspielen Erl und der Komischen Oper Berlin. An der Oper Leipzig gastiert sie ebenfalls regelmäßig.

Giedrė Šlekytė ist Preisträgerin des Internationalen Malko-Dirigentenwettbewerbs 2015 und wurde im gleichen Jahr für den Salzburg Festival Young Conductors Award nominiert. 2018 wurde sie bei den International Opera Awards als Newcomer of the Year nominiert.

LIEDER VON ABEND- UND MORGENRÖTE

I. TAG. ABEND

MEZZOSOPRAN
Dieser Herbstmorgen

TENOR
ist müde von dem Übermaße von Licht,

BASS
und wenn Deine Lieder siech werden und matt,

ALLE SOLISTEN
gib mir Deine Flöte ein wenig.

MEZZOSOPRAN, SOPRAN
Lausche, mein Herz, in seiner Flöte ist die Musik
von dem Duft wilder Blumen und schimmernden
Wassern.
Die Flöte stiehlt sein Lächeln von meines Freundes
Lippen und breitet es über mein Leben.

TENOR, BASS
Ich werde nur mit ihr spielen, wie die Laune mich
fasst – jetzt sie berühren mit meinen Lippen, jetzt sie
an meiner Seite haben.

MEZZOSOPRAN, SOPRAN
In der feierlichen

TENOR, BASS
Abendstille

SAULĖLYDŽIO IR AUŠROS GIESMĖS

3 I. DIENA. VAKARAS

MECOSOPRANAS
Šis rudenio rytas

TENORAS
pavargęs nuo šviesos gausumo,

BOSAS
ir jeigu tavo dainos tampa vangios ir tilsta,

VISI SOLISTAI
duok man savo fleitą valandėlei.

MECOSOPRANAS, SOPRANAS
Klausyk, mano širdie, jo fleita groja pievos gėlių
kvėpėjimą, vandens mirgėjimą.

Fleita pavagia šypsnį nuo mano draugo lūpų ir juo
apgobia mano gyvenimą.

TENORAS, BOSAS
Aš grosiu ją, kai užsigeisiu, –
paliesiu savo lūpomis, paguldysiu šalia savęs.

SOPRANAS, MECOSOPRANAS
Iškilmingoj

TENORAS, BOSAS
vakaro tyloj

SONGS OF SUNSET AND DAWN

I. DAY. EVENING

MEZZO-SOPRANO
This autumn morning

TENOR
is tired with excess of light,

BASS
and if your songs grow fitful and languid

ALL SOLOISTS
give me your flute awhile.

MEZZO-SOPRANO, SOPRANO
Listen, my heart, in his flute is the music of the
smell of wild flowers and gleaming water.

The flute steals his smile from my friend's lips and
spreads it over my life.

TENOR, BASS
I shall but play with it as the whim takes me – now
touch it with my lips, now keep it by my side.

MEZZO-SOPRANO, SOPRANO
In the solemn

TENOR, BASS
evening stillness

ALLE SOLISTEN

werde ich Blumen brechen, ich werde sie füllen mit Wohlgeruch; ich werde sie ehren bei der entzündeten Lampe.

TENOR, BASS

Dann bei Nacht werde ich zu Dir kommen und werde Dir Deine Flöte zurückgeben.

SOPRAN, MEZZOSOPRAN

Du wirst auf ihr spielen die Musik der Mitternacht, wenn der einsame zunehmende Mond wandert zwischen den Sternen.

CHOR

Lass meine Gedanken zu Dir kommen, wenn ich fort bin, wie das Nachglühen des Abendrots an der Grenze zur sternklaren Stille.

II. NACHT

CHOR

Mache mich zu Deinem Dichter, o Nacht, verschleierte Nacht!
Es sind manche, die gesessen haben sprachlos, jahrhundertlang; lass mich singen ihr Lied.

TENOR

Die Stunden warten, die Sterne wachen, das Schweigen ist schwer in meinem Herzen.
Erwache, o Schmerz der Liebe, denn ich weiß nicht, wie die Türe öffnen, und ich stehe draußen.
Erwache, o Schmerz der Liebe, erwache!

VISI SOLISTAI

aš skinsiu gėles, ir ją pripildysiu kvepėjimo; aš garbinsiu ją žiburio šviesa.

TENORAS, BOSAS

Tada vidurnaktį aš pas tave ateisiu ir tau grąžinsiu tavo fleitą.

SOPRANAS, MECOSOPRANAS

Tu grosi ja vidurnakčio melodiją, kai vieniša mėnulio pilnatis keliauja tarp žvaigždžių.

CHORAS

Teateina pas tave mano mintys, kaip saulėlydžio žara žvaigždžių tylos pakrašty.

4 II. NAKTIS

CHORAS

Padaryki savo poetu mane, o Naktie, šydu užsidengusi Naktie!
Yra tokių, kurie sėdėjo amžiais, žodžio neištardami; leisk man prabilti jų dainom.

TENORAS

Valandos laukia, žvaigždės budi, širdis apsunkus tyluma.
Pabusk, o Meilės Skausme, nes aš nežinau, kaip duris atidaryti, ir stoviu lauke.
Pabusk, o Meilės Skausme, pabusk!

ALL SOLOISTS

I shall gather flowers, I shall fill it with fragrance; I shall worship it with the lighted lamp.

TENOR, BASS

Then at night I shall come to you and give you back your flute.

SOPRANO, MEZZO-SOPRANO

You will play on it the music of midnight when the lonely crescent moon wanders among the stars.

CHOIR

Let my thoughts come to you, when I am gone, like the afterglow of sunset at the margin of starry silence.

II. NIGHT

CHOIR

Make me thy poet, o Night, veiled Night!

There are some who have sat speechless for ages; let me utter their songs.

TENOR

The hours wait, the stars watch, the silence is heavy in my heart.
Wake, o Pain of Love, for I know not how to open the door, and I stand outside.
Wake, o Pain of Love, wake!

SOPRAN

Die Nacht ist dunkel, und Dein Schlummer ist tief in der Stille meines Seins.

Erwache, o Schmerz der Liebe, denn ich weiß nicht, wie die Türe öffnen, und ich stehe draußen.

Erwache, Liebe, erwache!

Fülle meinen geleerten Becher, und mit einem Hauch von Gesang erzeuge die Nacht.

Erwecke den Abendstern der Ruhe in meinem Herzen, dann lass die Nacht mir Worte der Liebe zuflüstern.

TENOR

Erwache, Liebe, erwache!

CHOR

O Nacht!

III. MORGEN. EWIGER MORGEN

CHOR

Der Vogel des Morgens singt.

Woher hat er Kunde vom Morgen, bevor der Morgen graut, und während die Nacht den Himmel noch hält in seinen kalten schwarzen Ringen?

SOLISTEN

Der Vogel des Morgens singt.

Woher hat er Kunde vom Morgen, bevor der Morgen graut, und während die Nacht den Himmel noch hält in seinen kalten schwarzen Ringen?

CHOR

Sage mir, Vogel des Morgens, wie durch die zwiefältige Nacht er den Weg gefunden in Deinen Traum, der Bote vom Osten?

SOPRANAS

Naktis tamsi, ir tu giliai užmigęs mano būties tyloj.

Pabusk, o Meilės Skausme, nes aš nežinau, kaip duris atidaryti, ir stoviu lauke.

Pabuski, Meile, pabusk!

Pripilki sklidiną mano tuščią taurę ir dainos atodūsiu sujudink naktį.

Uždek mano širdy vakarinę poilsio žvaigždę, ir naktis tegul šnabžda man apie meilę.

TENORAS

Pabuski, Meile, pabusk!

CHORAS

O Naktie!

6 III. RYTAS. AMŽINASIS RYTAS

CHORAS

Čiulba ryto paukštis.

Iš kur jis gavo žinią apie rytą, kol dar neišaušo ir kol naktis tebelaiko dangų savo šaltam juodam glėby?

SOLISTAI

Čiulba ryto paukštis.

Iš kur jis gavo žinią apie rytą, kol dar neišaušo ir kol naktis tebelaiko dangų savo šaltam juodam glėby?

CHORAS

Sakyk man, ryto paukšti, kaipgi per abi naktis toji žinia, aušros šauklė, rado kelią į tavo sapną?

SOPRANO

The night is dark and your slumber is deep in the hush of my being.

Wake, o Pain of Love, for I know not how to open the door, and I stand outside.

Wake, Love, wake!

Brim my empty cup, and with a breath of song ruffle the night.

Light in my heart the evening star of rest and then let the night whisper to me of love.

TENOR

Wake, Love, wake!

CHOIR

O Night!

III. MORNING. ETERNAL MORNING

CHOIR

The bird of the morning sings.

Whence has he word of the morning before the morning breaks, and when the night still holds the sky in its cold black coils?

SOLOISTS

The bird of the morning sings.

Whence has he word of the morning before the morning breaks, and when the night still holds the sky in its cold black coils?

CHOIR

Tell me, bird of the morning, how, through the twofold night, he found his way into your dream, the messenger out of the east?

SOLISTEN

Sage mir, Vogel des Morgens, wie durch die
zweifältige Nacht er den Weg gefunden in Deinen
Traum, der Bote vom Osten?

CHOR

Der Vogel des Morgens singt.
Woher hat er Kunde vom Morgen, bevor der Morgen
graut, und während die Nacht den Himmel noch hält
in seinen kalten schwarzen Ringen?
Sage mir, Vogel des Morgens, wie durch die
zweifältige Nacht er den Weg gefunden in Deinen
Traum, der Bote vom Osten?

SOLISTEN, CHOR

Die Welt glaubte Dir nicht, Du riefst: »Die Sonne ist
auf dem Weg, die Nacht ist nicht mehr!«

CHOR

Die Welt glaubte Dir nicht, Du riefst: »Die Sonne ist
auf dem Weg, die Nacht ist nicht mehr!«

SOLISTEN, CHOR:

O Schläfer, erwache!
Erwache, erwache!

CHOR

Der Vogel des Morgens singt.

SOPRAN, TENOR

Entblöße Deine Stirn, wartend auf die erste Segnung
des Lichts,

MEZZOSOPRAN, TENOR

Entblöße Deine Stirn, wartend auf die erste Segnung
des Lichts,

SOLISTAI

Sakyk man, ryto paukšti, kaipgi per abi naktis toji
žinia, aušros šauklė, rado kelią į tavo sapną?

CHORAS

Čiulba ryto paukštis.
Iš kur jis gavo žinią apie rytą, kol dar neišaušo
ir kol naktis tebelaiko dangų savo šaltam juodam
glėby?
Sakyk man, ryto paukšti, kaipgi per abi naktis
toji žinia, aušros šauklė, rado kelią į tavo sapną?

SOLISTAI, CHORAS

Pasaulis nepatikėjo, kai tu sušukai: „Jau saulė
atkeliauja ir nakties nebėra!“

CHORAS

Pasaulis nepatikėjo, kai tu sušukai:
„Jau saulė atkeliauja ir nakties nebėra!“

CHORAS, SOLISTAI

Pabusk, miegali!
Pabusk, pabusk!

CHORAS

Čiulba ryto paukštis.

SOPRANAS, TENORAS

Nudenki savo galvą, laukdamas pirmo šviesos
palaiminimo,

MECOSOPRANAS, TENORAS

Nudenki savo galvą, laukdamas pirmo šviesos
palaiminimo,

SOLOISTS

Tell me, bird of the morning, how, through the
twofold night, he found his way into your dream,
the messenger out of the east?

CHOIR

The bird of the morning sings.
Whence has he word of the morning before the
morning breaks, and when the night still holds
the sky in its cold black coils?
Tell me, bird of the morning, how, through the
twofold night, he found his way into your dream,
the messenger out of the east?

SOLOISTS, CHOIR

The world did not believe you when you cried:
“The sun is on his way, the night is no more!”

CHOIR

The world did not believe you when you cried:
“The sun is on his way, the night is no more!”

CHOIR, SOLOISTS

O sleeper, awake!
Awake, awake!

CHOIR

The bird of the morning sings.

SOPRANO, TENOR

Bare your forehead, waiting for the first
blessing of light,

MEZZO-SOPRANO, TENOR

Bare your forehead, waiting for the first
blessing of light,

BASS
und singe mit dem Vogel des Morgens in fröhlichem
Glauben,

TENOR
und singe mit dem Vogel des Morgens in fröhlichem
Glauben.

ALLE SOLISTEN
Mag sein, dass da ein Haus ist in dieser Stadt, wo die
Pforte sich öffnet auf ewig an diesem Morgen bei
der Berührung des Sonnenaufgangs, wo die
Botschaft des Lichtes erfüllt ist.
Die Blumen sind aufgeblüht in Hecken und Gärten,
und mag sein, dass da ein Herz ist, das gefunden in
ihnen an diesem Morgen das Geschenk, das auf
seiner Reise gewesen von endlosen Zeiten.

*Deutsche Übersetzung aus dem Englischen von
Annemarie von Puttkammer (Fruit-Gathering /
Fruchtlese) und Felix Schoen (Stary Birds /
Verirrte Vögel)*

BOSAS
ir užgiedok su ryto paukščiu, apimtas
džiaugsmingo tikėjimo.

TENORAS
ir užgiedok su ryto paukščiu, apimtas
džiaugsmingo tikėjimo.

VISI SOLISTAI
Gal yra šiame mieste tokie namai, kur vartai patys
amžiams atsidaro šį rytą,
palietus juos saulėtekiui, kur šviesos
pasiuntinybė jau įvykdyta.
Žiedai išsiskleidė pakelėse ir darželiuose,
ir gal yra tokia širdis, kuri šį rytą rado tarp žiedų
sau dovaną, keliaujančią iš amžių glūdumos.

*Panaudoti tekstai :
Rabindranatas Tagorė: Lyrika. Iš anglų kalbos vertė
Vytautas Nistelis. Vaga, 1972.
Rabindranatas Tagorė: Paklydę paukščiai. Iš anglų
kalbos vertė Alfonsas Šešplaukis-Tyruolis. Kauno
kultūros rūmų knygynas salonas, 1998.*

BASS
and sing with the bird of the morning in glad
faith,

TENOR
and sing with the bird of the morning in glad
faith.

ALL SOLOISTS
May be there is one house in this city where the
gate opens for ever this morning and the touch
of the sunrise, where the errand of the light is
fulfilled.
The flowers have opened in hedges and
gardens, and may be there is one heart that has
found in them this morning the gift that has been
on its voyage from endless time.

*Texts from:
Rabindranath Tagore, Fruit-Gathering; translated
from Bengali to English by the author. New York:
The Macmillan Company, 1916.
Rabindranath Tagore, Stary Birds; translated from
Bengali to English by the author. New York:
The Macmillan Company, 1916.*

*Produced and released in collaboration with the Music Information Centre Lithuania.
Supported by the Lithuanian Council for Culture and the Ministry of Culture of the Republic of
Lithuania. Special thanks to the Lithuanian National Philharmonic Society.*

Recordings: Vilnius, Lithuanian National Philharmonic Society (Lietuvos nacionalinė
filharmonija), Grand Hall, 6/2018 (Songs of Sunset and Dawn); Vilnius Recording Studio
[Vilniaus Plokštelių Studija], 12/2018 (De profundis, Midsummer Song)

Executive Producers: Ute Fesquet (Deutsche Grammophon),
Asta Pakarklytė (Music Information Centre Lithuania)

Recording Producer: Vilius Keras · Recording Engineer: Aleksandra Kerienė

Mastering Engineers: Aleksandra Kerienė, Vilius Keras

Editors: Evelina Staniulytė, Simona Zajančauskaitė-Giedraitė
Baltic Mobile Recordings

Product Manager: Matthias Koch

Product Coordination Manager: Harald Reiter

Production Manager: Malene Hill

Publisher: Manuscripts © 1998 (De profundis), 2007 (Songs of Sunset and Dawn),
2009 (Midsummer Song) by Raminta Šerkšnytė

© 2019 Music Information Centre Lithuania
under exclusive license to Deutsche Grammophon GmbH, Berlin

© 2019 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin

Booklet Editor: Annette Nubbemeyer **||texthouse**

Cover: Mikalojus Konstantinas Čiurlionis, "Tyla" [Silence], 1907;
pastel on cardboard, 65,4 x 82,8 cm. The painting is from the collection of the
M. K. Čiurlionis National Museum of Art, ČDM Čt 116

Artists Photos © Modestas Ežerskis [pp. 3, 4, 7]; © Olena Tokar [p. 5]

Design: Anja Hoppe

www.deutschegrammophon.com · www.mirgagrazinytetyla.com
www.ramintaserksnyte.com · www.giedreslekyte.com



Backstage for blogs, activities and free music

my.deutschegrammophon.com

myDG